

A comparative study in bilingual speech of Persian/English and Korean/English code-switching and light verb constructions*

Lan Kim

(University of Delaware)

Fereshteh Rezaeian

(Simon Fraser University)

1. Introduction

Code switching can be defined as a bilingual speech act where two or more linguistic codes are used in a single conversation. Grosjean (1982) defines code switching as “the alternate use of two or more languages in the same utterance or conversation”. Scholars from different disciplines have studied code switching from different approaches and perspectives.

* We are indebted to Dr. Panayiotis Pappas who deepened our knowledge and understanding on code switching. We are also grateful to Dr. Chung-hye Han, Dr. Simin Karim and fellow graduate students in the department of Linguistics at SF, and audience at the 35th New Ways of Analyzing Variation (NWAV) and 23rd North West Linguistics Conference (NWLC), for their comments on this research. All errors are ours.

These approaches are mainly either sociolinguistic or theoretical linguistic. Sociolinguists are mainly interested in the social and meaningful intentions associated with code switching while linguists usually focus on the grammatical and structural rules that govern bilingual speech production. Within the linguistic framework, there have been a large number of studies that focus on discovering structural constraints governing code switching. Since 1970s, a large number of models of code switching have been proposed, each of which states a particular constraint to account for this phenomenon. However, there has been disagreement on the nature of these constraints. Another new insight proposes that there is no special constraint to govern code switching and that the same principles that are operative in monolingual speech act are active in bilingual contexts (Mahootian 1993).

This paper offers a study of grammatical aspects of code switching observed in Persian/English and Korean/English bilingual speech. Persian and Korean are typologically similar languages. For example, word order of both languages is the same. Also these languages are head-final or predicate-final in that the predicate expression always comes at the end of a clause, whether the clause is a main (matrix) or subordinate one. Also, these languages show the properties of scrambling, i.e. there is one dominant word order in each language but it is optional to move elements in a sentence. Moreover, a verb's arguments and adverbial modifiers may be freely ordered relatively in these languages. Finally, both Persian and Korean exhibit no gender, no noun inflection, and no adjectival agreement.

This study suggests that since Persian and Korean are typologically similar, native speakers of these languages follow the same patterns when they switch to English. While the main goal is to compare the patterns of code switching in Persian with those in Korean, a selection of the models that have been most influential and debatable are used to see if there is a single model that adequately accounts for code switching patterns. As the result of this evaluation suggests, some models explain some cases

of code switching but do not hold true in other cases.

Methodology contains the methods used in collecting data and selecting the participants. The first part of the analysis briefly describes the similarities between Persian and Korean while the focus of the second part is to represent the similarities of code switching patterns in Persian/English and Korean/English conversations. The third section of the analysis provides an evaluation of a selection of code switching models with regard to our data. Conclusion contains the main points of the study as well as some suggestions for further research.

2. Methodology

2.1 Participants

The code-switching experiment was conducted with 10 subjects and divided into two groups depending on their native languages: five native speakers of Korean and five native speakers of Persian. The participants were selected from among undergraduate students who have been living in Canada for more than 4 years. All participants have a common English background; they have taken English courses for at least 6 years in Canada. As for their language proficiency, all subjects should be considered to be fluent in English and to have no problem in their communications with English native speakers due to their sufficient residency in Canada. As well, all the participants must have intensive every day exposure to English.

The 10 subjects were told the purpose of the experiment at the beginning of the experiment, which is the examination of the alternation of English and Korean/Persian in their communication.

2.2 Procedure

At the beginning of the experiment, the subjects were asked to fill out a questionnaire, and informed the procedure of the present experiment before they participated in a one-hour group discussion. The discussion was held in a friendly atmosphere in order to encourage them to be involved in a natural conversation. To control the topic, the participants were asked to talk about their educational experiences in Canada. The topic was related to the students' every day life and encouraged them to get involved in a more active talk. It was assumed that the topic provides more opportunities for frequent code-switching than other topics do in that participants as a student are expected to be familiar with a wide range of academic related English words or expressions.

The conversations provided by the subjects talk by subjects were recorded on a portable traditional tape recorder. The microphone was placed at the corner of the table around subjects, which allows receiving high-quality sound signals.

For this study, we did not consider the first five-minute sentences since the conversation was done as an opening warm-up. There were a couple of problems with respect to the recording. Unlike expectation, there were some unclear sentences which were hard to hear and transcribe. These blurred utterances were disregarded in this research. Also, for the analysis on the proper noun such as the name of country, place, and person, they were not included as a part of code switching because they are loanwords that have been incorporated to each language group.

3. Analysis

This section contains three subsections. First, the similarities of Persian

and Korean are represented in order to prove the claim that these languages are typologically the similar. Second, the code switching patterns in Persian/English and Korean/English conversations are compared in order to find out the similarities and differences of these patterns. Finally, we select several types of code switching models to evaluate some of the most controversial models and to examine if there is a model that can account for the entire data collected in this study.

3.1 Persian and Korean as typologically similar languages

Persian and Korean have some syntactic characteristics in common. In particular, in both languages, the canonical word order is SOV. These languages are head-final or predicate-final in that in the canonical word order, the predicate expression usually comes at the end of a clause, whether the clause is a main (matrix) or subordinate one, shown as in (1).

- (1) a. man sag ra did-am [Pr]
 I dog OBJ saw-1SG
 b. na nun kay-lul po-ass-ta. [Kr]
 I-TOP dog-ACC see-PST-DEC
 'I saw a dog.'

Both languages also show the properties of scrambling, i.e., there is one dominant word order in each language but it is optional to move elements in a sentence. A verb's arguments and adverbial modifiers may be ordered relatively freely. Examples (2) and (3) are selected from Persian and Korean data respectively.

- (2) a. man be Mary ketab ra dad-am. [S-I.O.-D.O.-V]
 I to Mary book OBJ gave-1SG
 b. man ketab ra be Mary dad-am. [S-D.O.- I.O.-V]
 I book OBJ to Mary gave-1SG

- (3) a. na-nun Mary-eykey chayk-ul cwu-ess-ta. [S-I.O.-D.O.-V]
 I-TOP Mary-DAT book-ACC give-PST-DEC
 b. na-nun chayk-ul Mary-eykey cwu-ess-ta. [S-D.O.-I.O.-V]
 I-TOP book-ACC Mary-DAT give-PST-DEC

However, there is a restriction on scrambling in that it does not allow the movement of the verb from the final position unless there is a strong emphasis on the verb. Example (4) clarifies the point.

- (4) a. ***dad-am** man ketab ra be Mary. [Pr]
 gave-1SG I book OBJ to Mary
 b. ***cwu-ess-ta** na-nun chayk-ul Mary-eykey.[Kr]
 give-PST-DEC I-TOP book-ACC Mary-DAT

Both languages have double nominative constructions, as is shown in (5):

- (5) a. Mary cheshm-a-sh ghashang-e. [Pr]
 Mary eye-PL-3SG pretty-is
 b. Mary-ka nwun-i yeyppu-ta. [Kr]
 Mary-NOM eye-NOM pretty-DEC
 ‘Mary, her eyes are pretty.’

Both languages exhibit no gender, no noun inflection, and no adjectival agreement.

Based on the above commonalities between Korean and Persian, we propose that these languages are typologically similar and contain more or less similar patterns for code switching.

3.2 Persian/English and Korean/English code switching

The data collected in this study reveal that there are several types of

code switching in Persian/English and Korean/English bilingual speech, although they occur with different frequencies. The insertion may occur at word, phrase, or clause level and may also occur in different grammatical positions. However, there are some restrictions in code switching, i.e., certain mixes do not show up at all. Some of these restrictions are provided at the end of this section.

In both Persian and Korean, there are some similarities when code switching to English. The following examples are extracted from the data to show these similarities between the two languages.

3.2.1 Clausal level

Example (6) show that code switching may occur at clausal level.

- (6) a. *it's a big mistake* ke az Vancouver adam move-kon-e. [Pr]
 it's a big mistake that from Vancouver person move-do-3SG
 'It's a big mistake to move from Vancouver.'
- b. *that's amazing* tip manhi pat-nun-ket [Kr]
 that's amazing tip many get-AJ-thing
 'That's amazing, to get a lot of tips.'

3.2.2 Phrasal level

Code switching is also observed at phrasal levels, as is shown in (7):

- (7) a. *equal to that damage* be shoma pool mi-d-an. [Pr]
 equal to that damage to you money PROG-give-3PL
 'Eqal to that damage, they give you money.'
- b. *eating together* nemwu coha [Kr]
 eating together very like
 'I like eating together.'

3.2.3 Word level

Code switching may occur at word level. In our data, we observed that subjects and objects may be switched to English. Nouns, adjectives, and adverbs are also subject to code switching but for functional words such as prepositions code switching is not a normal process.

a. Code switching in subject position

Code switching is observed for words in subject position, as is shown in example (8).

- (8) a. *manager*-a ye course-a-yi dar-an ... [Pr]
 manager-PL one course-PL-Indef has-3PL ...
 ‘The managers have some courses ...’
- b. *final*-i elye-wess-e. [Kr]
 final-NOM difficult-PST-DEC
 ‘The final exam was so difficult.’

b. Code switching in object position

Both sets of data provided in appendices A and B show that Persian and Korean speakers may choose to switch to English for words which are the object of a sentence, as is shown in (9):

- (9) a. *subject* mi-d-in raje-be-sh harf-bezan-im? [Pr]
 subject PROG-give-2PL about-to-3SG speech-hit-3PL
 ‘Do you give us a subject to talk about?’
- b. na-to *tutoring*-ul ha-nun-tey cwungtong-ai y-ess-e.[Kr]
 I-too tutoring-ACC do-AJ-but middle.east-child be-PST-DEC
 ‘I also had a tutoring to an Eastern Asian child.’

The switchability of a Persian (or Korean) verb and its English object NP shows that OV vs. VO configuration of the language pair does not

have any influence on mixing. In other words identical word order is not a prerequisite for code switching. More evidence is provided in the following sections. In the following section, code switching in different categories is studied.

c. Code switching in nouns

Usually, nouns are free to be switched to English, as is shown in example (10):

- (10) a. dasht *pharmacy* mi-khoond. [Pr]
 (was+ing) pharmacy PROG-read
 'She was studying pharmacy.'
- b. *fruit-man* mek-ess-e. [Kr]
 fruit-only eat-PST-DEC
 'I had only fruit'

d. Code switching in adjectives

Code switching occurs for adjectives but it is restricted in some cases. For example, mixing of Persian and English does not freely occur whenever an EZAFE⁴) exists between a noun and its modifying adjective. This could be due to the difference of noun/adjective structure of the two languages. Example (11) clarifies the point.

- (11) a. bazi-ya kheili *jealous*-an. [Pr]
 some-PL very jealous-3PL
 'Some (people) are very jealous.'
- b. Harry Porter-to nemwu *funny*-ha-y. [Kr]
 Harry Porter-too very funny-do-DEC
 'Harry Porter was also so funny.'

4) EZAFE in Persian is a link between a noun and its modifying element.

e. Code switching in adverbs or verbs

In both Persian and Korean, code switching of adverbs or verbs is a normal phenomenon. Example (12) illustrates the point:

- (12) a. adam-a-ye rich *necessarily* adam-a-ye khoobi ni-st-an. [Pr]
 people-PL-EZ rich necessarily people-PL-EZ good NEG-is-3PL
 ‘The rich are not necessarily good people.’
- b. Canada-nun mwunwha-ka nemwu *open-twey-se* kun-il-i-ta. [Kr]
 Canada-TOP culture-NOM very open-become-and big-matter-be-DEC
 ‘Canada has so open culture.’

However, for the code switching of Korean and English, Korean bilinguals preserve Korean postpositional elements such as *-se* ‘and’. Again, in the case of Korean, we see that bilinguals save any postpositional elements such as conjunction or various case including nominative or accusative as well as they attach the bound verbal morpheme *-twayta* ‘to become’ or *-hata* ‘to do’ on noun, adjective, or adverb.

f. Code switching in compound verbs.

Code switching of compound verbs is also observed in the collected data. In Persian, compound verbs are one of the most productive structures and are composed of two parts, a noun and a verb. The verb is almost always a form of a limited number of infinitives such as *boodan* (to be), *kardan* (do), *shodan* (to become), *gashtan* (grow or develop), and *zadan* (hit), as is shown in example (13). Korean speakers also do code switching on verbs like in the case of noun, adjective, and adverb and attach *-twayko*, a combination of *-twayta* ‘to become’ and postpositional conjunction *ko* ‘and’, as shown in example (14 a). In the same way, in (14 b), only verb ‘divide’ shows code switching, while Korean verbal morpheme *-hay* is used.

- (13) a. to vaghan mi-kha-y *move-kon-i* be Toronto? [Pr]
 you really PROG-want-2SG move-do-2SG to Toronto
 ‘Do you really want to move to Toronto?’
- b. age man be-r-am Toronto oonja *stuck mi-sh-am*
 if I Subj-go-1SG Toronto there stuck PROG-become-1SG
 ‘If I go to Toronto, I’ll stuck there.’
- (14) a. yecatul-i sayngkak-ha-nun kes chelem *common ground establish*
twoy-ko [Kr]
 ilen kes-i pilyo eps-ta.
 women-NOM think-do-AJ thing like common ground establish become-and
 this thing-NOM need NEG-DEC
 ‘As women think, guys do not need to establish the common ground.’
- b. tip *divide-ha-y?*
 tip divide-do-DEC
 ‘Do you divide the tip?’

3.2.4 Restrictions

As was mentioned before, code switching does not occur freely and there are some cases where restrictions are observed in both languages of Persian and Korean. Such cases are as follows:

- Code switching does not happen for finite verbs as a single element.
- Code switching between a verb stem and its inflection is not observed.
- Code switching between a NEG and the verb is not evidenced.
- Code switching of functional words is not a normal process.

Based on our observation, we suggest that the above mentioned restrictions are expected and are the result of the typological differences between Persian and Korean on the one hand and English on the other. This idea is in line with recent works on code switching (Woolford 1983;

Mahootian 1993) which state that any correct approach to code switching should look to code switching constraints within the relevant mixed grammars. However, further research is needed to explain how grammatical differences between two languages lead to code switching restrictions.

To sum up, we observed that code switching is a normal process occurring at clause, phrase, and word level. The above examples show that in both Persian and Korean, code switching is observed for nouns, adjectives, and adverbs. There are however some restrictions found in both languages. These restrictions are evidenced whenever there is a difference between the grammatical structures of the matrix language on the one hand, and the embedded language on the other.

3.3 An evaluation of three classes of code switching models

In this part, we are going to analyze our data in terms of a few models of code switching. The selection of the models is a reflection of our own judgment about the influence of each model on the studies about code switching and we admit that it is far from being complete.

3.3.1 Poplack's Equivalence Construction and Woolford's Model

Poplack (1981) proposes two constraints on code switching: the Equivalence Constraint and the Free Morpheme Constraint. The Equivalence Constraint stipulates that code switching takes place whenever the surface structures of the language pair map onto each other. In other words, if the surface orders are different, switching is blocked. Woolford (1983) expresses a similar idea in the context of Chomsky's Principles and Parameters theory. She proposes that if phrase structure rules overlap, mixing of the two languages is possible and if phrase structure rules are different, lexical items are taken from the language for which the phrase structure is unique.

The similarity of the above mentioned views is that in both models

switching is possible if the two grammars have parallel linear orders, however, the data provided in this study poses problem for both models. Considering the position of verb and object in a sentence, neither Persian nor Korean has the same order that English does, so according to the predictions of the above models we expect that switching between a Persian or Korean verb with an English object or vice versa is not possible. However, despite the dissimilarities in the position of the verb and object, we observed code switching between these two elements in our data, as is shown in example (15):

- (15) a. bachelor of science-e-sh-o gereft-e bood. [Pr]
 bachelor of science-EZ-3SG-OBJ took-PP was
 ‘He had got his bachelor of science.’
- b. *course*-a-ye law-ro bayad *pass* *mi-kard-am*
 course-PL-EZ law-OBJ should pass PROG-did-1SG
 ‘I should have passed (some) courses in law.’

It should be mentioned that the structure of light verbs⁵⁾ in Persian is such that code switching is possible for the first element but not the second one.

Moreover, the order of a noun and its modifying adjective is not the same as English but as we see in example (16), code switching is possible at these points:

- (16) a. kheili adam-a-ye nice-i-an. [Pr]
 very people-PL-EZ nice-Indef-3PL
 ‘They are very nice people.’

5) Light verbs are one of the most productive structures in Persian. They are compound verbs consisted of a noun and a verb. The verbs are usually a form of the following infinitives: boodan (to be), shodan (to become), gashtan (grow), zadan (hit), etc.

The collected data on Korean-English code switching also illustrate the violation of the equivalence constraint proposed by Poplack (1981) and Woolford (1983), like the Persian-English case. As mentioned above, the code switching on noun, adjective, adverb, and verb, Korean English bilinguals follow methodical process, violating the equivalence constraint, as is shown in (17) and (18).

- (17) a. accommodation-ha-ci kulay? [Kr]
accommodation-do-AD how about
 ‘How about having accommodation?’
 ‘accomodation’ + *ha-ci*
 (English N.) + (Korea Verb *-hata*; inflected as an adverb)
- b. sensayngnim i **selective-ha-key** tane ha-lako-ha-y-se, ta
 oyweya-ha-ss-e.
 instructor-NOM **selective-do-AD** word do-IMP-do-DEC-and whole
 should.memorize-do-PST-DEC
 ‘We had to memorize whole the words because the instructor says
 selective words.’
 ‘selective’ + *ha-key*
 (English Adj.) + (Korea Verb *hata*; inflected as an adverb)
- (18) tip divide-ha-y? [Kr]
 tip divide-do-DEC
 ‘Do you divide the tip?’
 ‘divide’ + *ha-y*
 (English V.) + (Korea Verb *hata*; inflected as an informal form)

In sum, we see that Korean English bilinguals attach Korean verb such as *-hata* ‘to do’ or *-toyta* ‘to become’ on English noun, adjective, or verb, which demonstrates that equivalence constraints do not exist in code switching. Following summarize(The following summarizes) this.

Noun
 English Adjective + Korean Verb
 Verb

As we observed in the above examples, the major problem with the models proposed by Poplack and Woolford is their empirical adequacy. Although many cases of code switching may be accountable by these models, there are some counterexamples which violate the predictions made in these models.

3.3.2 The Free Morpheme Constraint Model

The Free Morpheme Constraint (Poplack 1981) states that code switching between a free morpheme and a bound morpheme is not possible; however, there are a lot of examples in our data which violate this rule, such as example (19):

- (19) a. pesar-a kheili effective-tar az dokhtar-a-n. [Pr]
 boy-PL very effective-COMP from girl-PL-3PL
 ‘The boys are much more effective than the girls.’
- b. *intense-ha-key* anh ha-y. [Kr]
 intense-do-AD NEG do-DEC
 ‘This is not an intense one.’

As the above examples illustrate, the Free Morpheme Constraint model is not capable of accounting for the code switching of free morpheme and bound morpheme of two different languages.

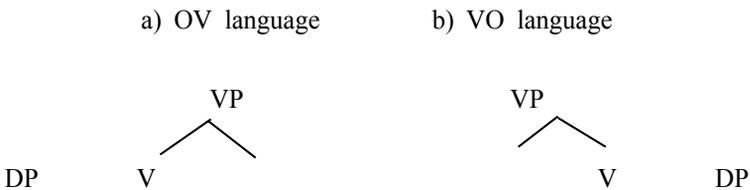
3.3.3 Mahootian’s Model

Mahootian (1993) proposes that code switching is not governed by any constraint outside the grammars of the code switching languages. She

suggests that the same rules and principles which operate on monolingual utterances account for code switched utterances. She uses a tree adjoining grammar (TAG) to explain the process of code switching. Santorini and Mahootian (1995) state that there is a principle on code switching between two languages:

The language of a head determines the syntactic properties of its complements in code switching and monolingual contexts alike. (Santorini and Mahootian 1995)

In other words, the language of a head determines the phrase structure position, category, and feature content of its complement. One of the predictions made by this model is related to the code switching pattern of verbs and their objects. Languages may be VO or OV, i.e. verbs may take a DP object complement either to their right or to their left side. The difference between the two types is illustrated below:



Using Persian data, she proposes that Farsi⁶⁾ and English are VO and OV languages respectively. In code switching between these two languages, there are four possible combinations of head and complements, as is shown below:

6) Farsi and Persian are the same and both refer to the official language spoken in Iran.

- a) O_F, V_E
- b) O_E, V_F
- c) V_E, O_F
- d) V_F, O_E

Mahootian (1995) predicts that from the above combinations, only (b) and (c) are consistent with the verb's requirement regarding the position of its complement.

This model can correctly predict the pattern of code-switching between two typologically different languages, however, Myers-Scotton (1999) argues that the principle of code switching stated in this model overpredicts. She says that if there is no ML(?) in code switching, then the prediction is that there could be a switch in syntactic rules and functional elements with each head. According to Myers-Scotton, this is not what happens in real code switching data. Our suggestion is that although Mahootian's model is predictive in many cases, more studies are required to verify the code switching principle proposed by this model.

4. Conclusion

A number of studies on code switching have been investigated on the unified account of grammatical mechanism in code switching over languages. While we assume that these studies are able to account for Persian-English and Korean-English code switching, what this current study reveals is that each model is not sufficient enough to consider the present result from Persian and Korean bilinguals' code switching. In particular, it is difficult to find any equivalence constraints and free-morpheme constraints from both Persian-English and Korean-English code switching. As mentioned, in Persian-English code switching, switching Persian verb

with English object or vice versa is possible while Persian and English has underlying different linear order, as SVO versus SOV. This is also attested in code switching of a noun and its modifying adjective in spite of the different linear order of Persian and English. Like the Persian-English code switching, Korean-English code switching illustrates that a certain model of equivalence constraints and free-morpheme is(are) not enough to explain the data in Korean-English code switching; attaching Korean verbal morpheme *-hata* 'to do' or *-toyta* 'to become' as well as its inflected form such as *-hakey* onto English words shows the inadequacy of equivalence constraints on code switching. In addition, frequent attaching of the bound morpheme such as plural or adverb onto English words in Korean displays that the model of free morpheme is not enough to account for the code switching. This is also shown in Persian-English code switching since Persian does not allow to have code switching on bound morpheme; morpheme such as plural, copula, or clitic pronoun as possessive pronoun.

Thus, from both Persian-English and Korean-English code switching, we confirm that Joshi's (1985) model on code switching fits well with our analysis: auxiliaries and helping verbs come from the matrix language and so code switching is not possible at these points, although this model does not propose any prediction for other types of words.

Even if our trial on unified account of Persian and Korean from code switching seems to be alien, our analysis reveals the possibility that typologically similar languages like Persian and Korean, which both have a SOV grammatical order, can show some relevance in code switching. Further studies can explore more details that two or more languages are able to reveal similar characteristics on code switching if the languages have similar typology. Also, why bilingual speakers preserve their native language's auxiliaries, tense, or verbal (or adverbial) morphemes would shed light on the studies of code switching among cross-linguistically different languages.

❖ Bibliography

- Folli, R., Harley, H., & Karimi, S. (2005). Determinants of Event Type in Persian Complex Predicates. University of Cambridge & University of Arizona. *Lingua* 115:1365-1401.
- Greenberg, Joseph H. (1963). *Universals of Language*. London: MIT Press. 73-113.
- Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages. An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Joshi, A. (1985). Processing Sentences with Intra-sentential Code Switching. In Dowty, D.R. Karttunen, L. & Zwicky, A. *Natural Language Parsing*. 190-205. New York: Academic Press.
- Karimi, S. (1999). Is Scrambling as Strange as We Think It Is? MIT Linguistics Working Papers (MITLWP). Department of Linguistics, MIT.159-190.
- Mahootian, S. (1993). *A Null Theory of Code-switching*. Doctoral Dissertation. Northwestern University.
- Mahootian, S. (1996). Code Switching and Universal Constraints: Evidence from Farsi / English. *World Englishes*. V: 15(3). 377-384.
- Meswain J. (1999). *A Minimalist Approach to Intrasentential Code Switching*. Garland Publishing, New York & London
- Myers-Scotton, C. (1999). Morpheme Organization in the Mental Lexicon: Evidence from Language Contact Phenomena. Paper for the Second International Symposium on Bilingualism. 14-17. Newcastle, England.
- Poplack, S. (1981). The Notion of the Plural in Puerto Rican Spanish: Competing Constraints on (s) Deletion. *Locating Language in Time and Space*, ed. by William Labov, 55-67. New York: Academic Press.
- Santorini, B., & Mahootian, S. (1995). Code-switching and the Syntactic Status of Adnominal Adjectives. *Lingua*, V/Issue: 96(1). 1-27.
- Toribio, A. J. (2001). On the Emergence of Bilingual Code Switching Competence. *Bilingualism: Language and Cognition*, Vol. /Issue: 4(3). 203-231.
- Winford, D. (2005). *An Introduction to Contact Linguistics*. Blackwell Publishing. 101-165.
- Woolford, E. (1983). Bilingual Code Switching and Syntactic Theory. *Linguistic Inquiry*. V: 14. 520-536.
- Yoon, K. K. (1992). New Perspective on Intrasentential Code-switching: A study of Korean-English Switching. *Applied Psycholinguistics*. V:13. 433-449.

❖ ABSTRACT

A comparative study in bilingual speech of Persian/English and Korean/English code-switching and light verb constructions

Lan Kim · Fereshteh Rezaeian

This study shows that in Persian/English and Korean/English code-switching bilingual speakers of Persian/English or Korean/English follow similar patterns when code-switching, especially in light verb constructions. The code switching data used in this study were collected from separate spontaneous conversations involving five Iranian-Canadian and five Korean-Canadian undergraduate students living in Canada. A one-hour conversation for each group was recorded and was transcribed by a native Persian and a native Korean speaker for further analyses. In particular, we examine the pattern of code-switching in light verb constructions within the context of other relevant constraints that apply in code-switching situations between each language (Persian and Korean) and English. Within the range of our data, the following constraints are observed: (a) code switching does not happen for finite verbs as a single element; (b) code switching between a verb stem and its inflection is not observed; (c) code switching between a NEG and the verb is not evidenced; and (d) code switching of functional words is not a normal process. Based on our observation, we suggest that the above-mentioned restrictions are expected and are the result of the typological differences between Persian and Korean on the one hand and English on the other. This idea is in line with recent works on code switching (Mcswann, 1999) which state that any correct approach to code switching should look to code switching constraints within the relevant mixed grammars.

Key Words

이중언어, 언어체계전환, 언어체계전환제약, 경동사구조, 유형적차이

Bilingual speech act, code-switching, code-switching constraints, light verb constructions, typological differences

논문접수일: 2009. 11. 09.

심사완료일: 2009. 12. 10.

게재확정일: 2009. 12. 16.